

ДЕМО-ВЕРСИЯ · БЕСПЛАТНО

Exambooster

Английский язык: вступительное испытание в аспирантуру — пробный раздел

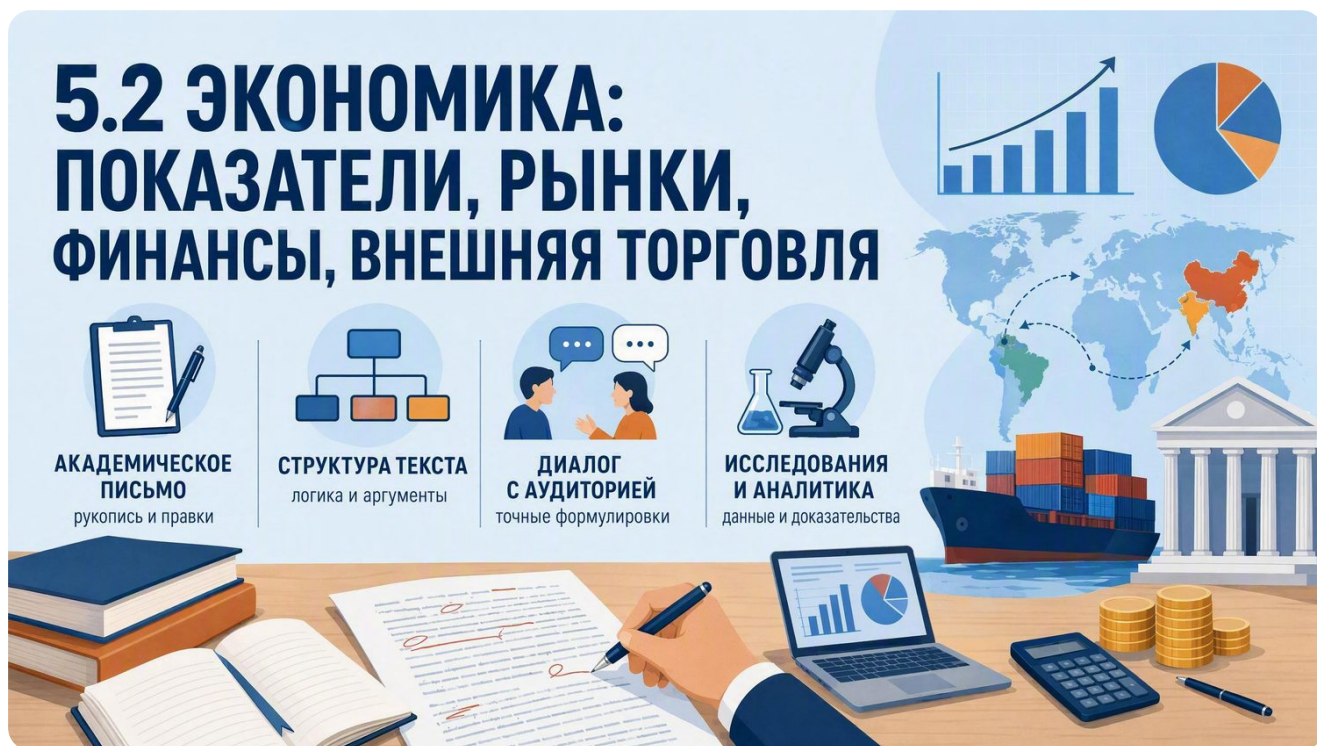
Один полный раздел подготовки из пособия вашей группы — посмотрите формат перед покупкой: разбор трудности, что именно услышит комиссия, пары «оригинал → типичный черновик → эталон» и план отработки. В полном пособии — 52 раздела подготовки, 6 заданий тренажёра с эталонами и глоссарий на 9 тем.

НАПРАВЛЕНИЕ ПОДГОТОВКИ

Аспирантура МГИМО · 5.2 Экономика

ПРОГРАММА

вступительное испытание по иностранному языку



ПРОФИЛЬНАЯ ЛЕКСИКА: 5.2 ЭКОНОМИКА · РАЗДЕЛ Т02 · ДЕМО

5.2 Экономика: показатели, рынки, финансы, внешняя торговля

■ В чём трудность

- текст для группы 5.2 — не журналистская проза про ВВП, а деловой и контрактный английский: письма-запросы, условия поставки, банковские инструменты;
- у большинства терминов нет «примерного» перевода — годится только точный: *demurrage* — не «задержка», а плата за простой судна сверх стальнойного времени;
- одно слово прыгает между значениями внутри самой темы: *account* — то счёт, то запись, то клиент, то контракт, и не опознав нужное, переводчик либо промахивается, либо выдаёт кальку.

■ Как это видит комиссия

- комиссия по 5.2 сама владеет этой лексикой профессионально, и подмена термина на противоположный по смыслу не проходит как опечатка;
- перепутать *claimant/respondent* — развернуть смысл фразы про арбитраж на 180 градусов, а не смазать стиль;
- описательный перевод там, где есть устоявшийся термин, звучит как перевод человека, который слышит его впервые.

■ Термин → черновик → эталон

- *revocable LC* / *irrevocable LC*;
- черновик: путаница — оба переданы как «аккредитив», разница не отмечена;
- эталон: «отзывный аккредитив» / «безотзывный аккредитив» — юридически противоположные вещи: безотзывный нельзя изменить без согласия бенефициара.

■ Что запомнить

- учить не отдельные слова, а гнёзда: вокруг *account*, *demand*, *LC* держится 5–10 устойчивых сочетаний;
- отдельно закреплять пары с противоположным смыслом: *revocable/irrevocable*, *claimant/respondent*, *documents against acceptance/against payment*;
- проверять себя переводом контрактных оговорок — гарантия, форс-мажор, арбитраж — без опоры на текст.

■ РАЗБОР

■ 1. В чём трудность

Экономический текст для перевода поступающему в аспирантуру по специальности 5.2 — это не журналистская проза про ВВП, а деловой и контрактный английский: письма-запросы, условия поставки, банковские инструменты, арбитражные оговорки. Лексика здесь плотная и терминологичная в узком смысле — за каждым словом стоит конкретный финансовый механизм, и у большинства терминов нет «примерного» перевода, годится только точный: *demurrage* — это не «задержка», а именно демередж (плата за простой судна сверх сталийного времени), *dishonoured bill* — не «нечестный вексель», а вексель, по которому отказано в акцепте или платеже.

Вторая трудность — многозначность внутри самой предметной области. Слово *account* в деловой переписке означает то банковский счёт, то бухгалтерскую запись, то клиента («*our valued account*»), то сам контракт («*on account of*»). Слово *interest* в тексте о страховании и финансах прыгает между «процентом», «долей участия», «интересом (объектом страхования)» и «выгодой» — иногда в пределах одного абзаца. Не опознав, какое из значений работает в данном предложении, переводчик либо промахивается мимо смысла, либо выдаёт кальку, которую комиссия услышит как непонимание темы.

Это всплывает в первую очередь на **письменном переводе** (900–1000 знаков текста по специальности — экономического или контрактного): там нужен один точный термин, а не описательный оборот. Всплывает и в **беседе о теме диссертации**, если исследование поступающего лежит в области международных расчётов, внешней торговли или банковского дела: там придётся оперировать этими терминами устно, без словаря под рукой.

■ 2. Чем это оборачивается на экзамене

Ошибка в термине здесь читается тяжелее, чем ошибка в грамматике. Комиссия по специальности 5.2 обычно сама владеет этой лексикой профессионально — экономистов и финансистов на кафедре хватает, и подмена *revocable LC* на *irrevocable LC* (отзывный аккредитив вместо безотзывного — противоположные по юридическому смыслу вещи) не проходит как опечатка, а читается как непонимание сути расчётного механизма. То же самое с парой *claimant/respondent* — перепутать истца и ответчика в переводе фразы про арбитраж означает развернуть смысл предложения на 180 градусов, а не просто смазать стиль.

Отдельно портит впечатление описательный перевод там, где есть устоявшийся русский термин: documents against acceptance через «документы, которые нужно принять» вместо «документы против акцепта» звучит как перевод человека, который слышит термин впервые. Это не искажение смысла, но сигнал экзаменатору, что профильная лексика не отработана — а испытание по специальности как раз это и проверяет.

■ 3. Разбор: примеры

Оригинал. «The bank checks the documents against the credit.»

Черновой перевод. «Банк проверяет документы против кредита.»

Эталон. «Банк проверяет соответствие документов условиям аккредитива.»

Что исправлено. credit в банковском контексте — это не «кредит» (заём), а аккредитив (letter of credit), а against здесь не «против», а «на соответствие». Дословный перевод по частям речи даёт грамматически правильное, но по смыслу бессмысленное предложение — банк не может «проверять документы против займа». Комиссия такую ошибку читает не как стилистическую шероховатость, а как незнание, что такое аккредитивная форма расчётов.

Оригинал. «These documents do not comply with the credit requirements.»

Черновой перевод. «Эти документы не выполняют требования кредита.»

Эталон. «Данные документы не соответствуют условиям аккредитива.»

Что исправлено. Та же ловушка с credit = аккредитив, плюс comply with переведено буквально («выполнять требования») вместо стандартного оборота «соответствовать условиям», принятого в русском языке международных расчётов.

Оригинал. «Grave defects make the goods useless for the purpose intended.»

Черновой перевод. «Тяжёлые дефекты делают товар бесполезным для предназначенной цели.»

Эталон. «В связи с серьёзными дефектами товар не может быть использован в предназначенных целях.»

Что исправлено. grave defects — устойчивое сочетание в претензионной переписке («серьёзные дефекты», не «тяжёлые» — по-русски так о товаре не говорят), а конструкция useless for the purpose intended разворачивается в русском не через прилагательное («бесполезный»), а через глагольную конструкцию «не может быть использован». Смысл передан в черновике верно, но регистр — не деловой, а разговорный, что на экзамене читается как недостаточное владение стилем документа.

Оригинал. «Standing order is an instruction of the payer to a bank to make regular payments to the payee on a particular day every month.»

Черновой перевод. «Постоянный ордер — это инструкция плательщика банку делать регулярные платежи получателю в определённый день каждый месяц.»

Эталон. «Приказ о регулярных платежах — письменный приказ клиента банку о проведении серии списаний с его счёта для регулярных платежей.»

Что исправлено. standing order переведён калькой «постоянный ордер» — в русском банковском обиходе такого термина нет, есть «приказ о регулярных платежах» (или «длительное поручение»). Калька не искажает смысл фразы, но выдаёт незнание принятой русской номенклатуры банковских продуктов, а не недостаток языка.

Таблица терминов

Все термины ниже — из учебника Пичковой (единственный источник этого раздела вне примеров выше), книга двуязычная, перевод авторский книги.

Термин EN	Русское соответствие	Пояснение
letterhead	заголовок бланка	шапка делового письма с реквизитами отправителя
inside address	адрес получателя	элемент оформления письма, вторая строка после даты
pp (per pro)	«за», от имени и по поручению	подпись, когда письмо визирует не то лицо, что указано в расшифровке
range	ассортимент, номенклатура	товарная линейка поставщика
to hold negotiations	вести переговоры	вступительная формула деловой переписки
heavy/strong demand	высокий спрос	верхняя градация шкалы спроса
limited/thin demand	ограниченный спрос	нижняя градация той же шкалы
letter of enquiry	письменный запрос	первичное обращение потенциального покупателя
terms of payment	условия платежа	базовый пункт любого контракта
advance payment	аванс, платёж авансом	оплата до поставки
open account	открытый счёт	форма расчётов без документарного контроля
bill of exchange (draft)	тратта, переводной вексель	ценная бумага, инструмент расчётов по внешнеторговым сделкам
promissory note (IOU)	простой вексель	обязательство уплатить без участия третьей стороны
drawer / drawee	трассант / трассат	лицо, выставляющее вексель / лицо, обязанное по нему платить
dishonoured bill	просроченный вексель	вексель, по которому получен отказ в акцепте или оплате
demurrage	демередж	плата за простой судна сверх согласованного срока погрузки/выгрузки
force majeure	форс-мажор	оговорка об обстоятельствах непреодолимой силы
letter of credit (LC)	аккредитив	форма расчётов через банк с проверкой документов
irrevocable LC / revocable LC	безотзывный / отзывный аккредитив	различие принципиально: первый нельзя изменить без согласия бенефициара
issuing bank / advising bank	банк-эмитент / авизирующий банк	стороны аккредитивной операции
		два режима инкассовой формы расчётов

Термин EN	Русское соответствие	Пояснение
documents against acceptance (DA) / against payment (DP)	документы против акцепта / против платежа	
claimant / respondent	истец / ответчик	стороны арбитражного разбирательства
points of claim	исковое заявление	документ, с которого начинается арбитраж
bill of lading	коносамент	товарораспорядительный документ морской перевозки
particular average / general average	частная / общая авария	режимы возмещения убытков в морском страховании
standing order	приказ о регулярных платежах	длительное поручение банку на периодические списания

Обманчивые термины — три пары «оригинал → перевод»:

- EN: «account» → RU: «счёт / бухгалтерская запись / клиент / контракт» — одно слово, четыре несовместимых значения в деловой переписке; выбор зависит только от контекста.
- EN: «revocable LC» → RU: «отзывный аккредитив» (не «безотзывный» — подмена меняет юридическую суть инструмента на противоположную).
- EN: «to compensate / to recompense» → RU: «возместить, компенсировать» — близкие синонимы, но to refund из того же смыслового поля означает только денежный возврат, а не возмещение вообще; смешение трёх слов ведёт к неточности в претензионном письме.

■ 4. Что делать на подготовке

1. Выучить не отдельные слова, а терминологические гнезда: account, demand, charges, LC — вокруг каждого держится 5–10 производных и устойчивых сочетаний; запоминать их блоком эффективнее, чем россыпью.
2. Отдельно закрепить пары с противоположным смыслом, которые различаются одной приставкой или одним словом: revocable/irrevocable, claimant/respondent, documents against acceptance/against payment — именно такие пары чаще всего путают на экзамене из-за похожего звучания.
3. Проверять себя переводом контрактных оговорок (гарантия, форс-мажор, арбитраж) без опоры на текст — это готовый жанр для письменной части экзамена, и образцов таких оговорок в любом пособии по коммерческой переписке хватает на 15–20 подходов.
4. Для устной части — научиться объяснять на английском, чем аккредитив отличается от инкассо и что такое демередж, своими словами, без чтения по бумаге: беседа о специализации у экономистов нередко скатывается в разговор о конкретных финансовых механизмах из темы диссертации.
5. Признак освоенного раздела — свободное опознавание термина по контексту без паузы: если при виде average в морском тексте сразу понимаешь «авария», а не «в среднем», раздел закрыт.

Что ещё есть в пособии

Вторая часть пособия — **тренажёр**: подлинные образцы экзаменационных заданий из программы вступительного испытания, с эталоном, разбором мест, где спотыкаются, и оценкой слабого варианта по критериям комиссии. Ниже — одно задание целиком, как образец.

Задание 30. Второе дыхание абэномики

Формат: письменный перевод EN→RU, 900–1000 п. зн.

Группа специальностей: 5.2 «Экономика»

Источник текста: образец задания из программы вступительного испытания МГИМО, группа 5.2 «Экономика», письменная часть (статья The Economist «The Second Divine Wind», подзаголовок «The strong dollar has given Abenomics another chance. Now corporate Japan must do its bit.»). В программе напечатаны три абзаца статьи, это больше положенных 900–1000 п. зн.; здесь взяты первые два абзаца целиком, связный фрагмент — 979 п. зн. Третий абзац оригинала («The ability of Abenomics to lower borrowing costs...») в тренажёр не вошёл.

Разделы пособия: P06 модальность в научном тексте, P10 служебные слова с несколькими функциями, P14 псевдоинтернациональная лексика («ложные друзья переводчика»), T02 экономическая лексика группы 5.2

Текст

JAPAN'S Prime minister, Shinzo Abe, was the first foreign leader to meet Donald Trump after his improbable election victory. The photographs show him smiling almost as broadly as the new president-elect. But not even Mr Abe could have guessed how much he would have to smile about.

The prospect of stronger spending in America, which has raised bond yields and strengthened the dollar against the yen, has rekindled some optimism about Abenomics, Mr Abe's campaign to lift the economy out of its decades-long stagnation. At the Bank of Japan's most recent meeting, one policymaker said that the prospects for growth and reflation stand at a "critical juncture". They likened conditions to those of 2013 and early 2014, when the currency was cheap, the stock market was buoyant and inflation was rising. That momentum was not sustained. On its fourth anniversary, Abenomics has found a second wind. But this time Mr Abe must tackle the weak link in his programme: corporate Japan.

Как к нему подступиться

Текст — не аналитика, а репортажная заметка The Economist: короткие абзацы, ирония в первых фразах («не даже Абэ мог предположить, сколько поводов для улыбки») и без предупреждения — экономический термин следующим предложением. Первый абзац почти свободен от терминологии, зато держит модальную конструкцию *could have guessed*, которая решает всё предложение: перепутать возможность в прошлом с долженствованием — значит развернуть смысл абзаца.

Второй абзац плотнее: *bond yields*, *reflation*, *critical juncture* идут подряд, а внутри одного предложения меняется субъект сравнения («*conditions... those of 2013*»). Здесь стоит сначала разметить, к чему относится каждое местоимение и каждое анафорическое *those*, и только потом переводить — на слух это предложение легко собрать неверно.

Отдельно стоит слово *momentum* в предпоследнем предложении: оно не про момент времени, а про экономическую динамику, набранную в 2013–2014 годах и не удержанную дальше. Ошибка здесь мала по объёму, но меняет смысл предложения целиком, а не интонацию.

Последняя фраза — «*corporate Japan*» — держится на метонимии: страна как обозначение её корпоративного сектора. Дословный перенос («корпоративная Япония») по-русски воспринимается как калька; нужно решить, разворачивать её в «корпоративный сектор Японии» или оставить в подстановочном виде, но обдуманно, а не по инерции.

Эталон

Премьер-министр Японии Синдзо Абэ стал первым иностранным лидером, встретившимся с Дональдом Трампом после его неожиданной победы на выборах. На фотографиях он улыбается почти так же широко, как и новоизбранный президент. Но даже сам Абэ вряд ли мог тогда предположить, сколько поводов для улыбки у него ещё появится.

Перспектива более активных бюджетных расходов в Америке, поднявшая доходность облигаций и укрепившая доллар по отношению к иене, вновь пробудила осторожный оптимизм по поводу абэномики — программы Абэ по выводу экономики из десятилетий стагнации. На последнем заседании Банка Японии один из членов правления заявил, что перспективы роста и рефляции находятся на «критическом рубеже». Он сравнил нынешнюю ситуацию с положением 2013 — начала 2014 года, когда иена была дешёвой, фондовый рынок — на подъёме, а инфляция росла. Тот импульс тогда не удержался. На четвёртом году существования абэномика обрела второе дыхание. Но на этот раз Абэ придётся заняться слабым звеном своей программы — корпоративным сектором Японии.

Разбор: где спотыкаются

Оригинал. «But not even Mr Abe could have guessed how much he would have to smile about.»

Типичный черновик. «Но даже мистер Абэ должен был догадаться, сколько ему придётся улыбаться.»

Эталон. «Но даже сам Абэ вряд ли мог тогда предположить, сколько поводов для улыбки у него ещё появится.»

Что услышит комиссия. *could have guessed* — перфектный инфинитив после модального глагола возможности, а не долженствования: речь о том, что Абэ на тот момент не мог предвидеть будущее, а не о том, что он был обязан догадаться. Черновик меняет модальность на противоположную по смыслу — это искажение, а не стилистическая неточность, и по критериям программы именно такие случаи двигают работу к «удовлетворительно» быстрее любой шероховатости слога.

Оригинал. «They likened conditions to those of 2013 and early 2014...»

Типичный черновик. «Они сравнили условия с теми из 2013 и начала 2014 года...»

Эталон. «Он сравнил нынешнюю ситуацию с положением 2013 — начала 2014 года...»

Что услышит комиссия. Два наложенных вопроса. Первый — грамматический: they здесь отсылает к one policymaker (единственное число), это английская безличная практика, но в русском такой сдвиг числа не сохраняется, нужен «он», иначе появляется несуществующий коллективный субъект. Второй — лексический: those заменяет conditions, чтобы не повторять слово; дословное «с теми из 2013» по-русски не разворачивается в законченную фразу, нужно восстановить опущенное существительное словом «положением» или «условиями». Обе неточности стилистические, если разбирать их по отдельности, но вместе они делают предложение нечитаемым — комиссия отметит это не как одну ошибку, а как две.

Оригинал. «That momentum was not sustained.»

Типичный черновик. «Тот момент не был удержан.»

Эталон. «Тот импульс тогда не удержался.»

Что услышит комиссия. momentum — ложный друг переводчика: по написанию тянет к русскому «момент» (точка во времени), а означает «импульс», «набранная динамика». Речь у автора о том, что подъём 2013–2014 годов не получил продолжения, а не о том, что какой-то отдельный момент времени «не удержали». Это искажение смысла предложения, а не потеря оттенка: фраза с «моментом» вообще не о том, о чём написал автор.

Оригинал. «The prospect of stronger spending in America, which has raised bond yields and strengthened the dollar against the yen...»

Типичный черновик. «Перспектива более сильных трат в Америке, которая подняла выходы облигаций и усилила доллар против иены...»

Эталон. «Перспектива более активных бюджетных расходов в Америке, поднявшая доходность облигаций и укрепившая доллар по отношению к иене...»

Что услышит комиссия. bond yields — устойчивый финансовый термин «доходность облигаций»; перевод по частям речи («выходы облигаций») читается как незнание рынка долговых бумаг, а не как неудачный подбор слова — комиссия по группе 5.2 сама владеет этой лексикой и такую ошибку не спишет на стиль. Отдельно «трат» вместо «расходов» и калькированное «против иены» вместо нормативного «по отношению к иене» — это уже стилистический слой, более лёгкий по цене, но в сумме с термином создающий впечатление текста, переведённого по словам, а не по смыслу.

Как этот же ответ теряет оценку

Слабый, но правдоподобный черновик всего фрагмента:

«Премьер-министр Японии Синдзо Абэ был первым иностранным лидером, который встретил Дональда Трампа после его невероятной победы на выборах. Фотографии показывают, что он улыбается почти так же широко, как новый президент-избранный. Но даже мистер Абэ должен был догадаться, сколько ему придётся улыбаться.

Перспектива более сильных трат в Америке, которая подняла выходы облигаций и усилила доллар против иены, снова зажгла некоторый оптимизм насчёт абэномики, кампании мистера Абэ по подъёму экономики из её многолетней стагнации. На последнем собрании Банка Японии один создатель политики сказал, что перспективы роста и рефляции стоят на «критическом соединении». Они сравнили условия с теми из 2013 и начала 2014 года, когда валюта была дешёвой, фондовый рынок был плавучим, а инфляция росла. Тот момент не был удержан. В свой четвёртый юбилей абэномика нашла второе дыхание. Но на этот раз мистер Абэ должен разобраться со слабым звеном своей программы: корпоративная Япония.»

По критериям программы это разбирается так. Искажений смысла в черновике три: «должен был догадаться» вместо «не мог предвидеть» (модальность развёрнута на противоположную), «тот момент не был удержан» вместо «импульс не получил продолжения» (ложный друг *momentum*) и «критическое соединение» вместо принятого экономического «критический рубеж» (буквальный перевод *juncture* превращает финансовую метафору в бессмысленное инженерное словосочетание). Это верхняя граница из тех «2–3 случаев искажения смысла», что программа ещё допускает для оценки «удовлетворительно».

Стилистических и грамматических огрехов в черновике больше: «фотографии показывают, что он улыбается» вместо естественного «на фотографиях видно, как он улыбается»; калька «президент-избранный»; неточная сочетаемость «более сильных трат» вместо «более активных расходов»; буквальный перенос «против иены»; неверный термин «создатель политики» вместо «представитель регулятора»; рассогласование числа в «они сравнили» (антецедент — «один... сказал», единственное число); калька «с теми из 2013»; неверная сочетаемость «фондовый рынок был плавучим» вместо «рынок акций был на подъёме»; калька «в свой четвёртый юбилей» вместо «на четвёртом году»; и незавершённая по падежу концовка «слабым звеном...: корпоративная Япония» вместо «корпоративным сектором Японии». Это уже около девяти позиций — верхняя граница, после которой по формулировке программы для письменного перевода закрывается и «удовлетворительно». Такой черновик — пример работы, где о переводе «в целом достаточно точном» (это требование «хорошо») речи уже не идёт: искажений больше одного, и они не единичны.

Словарь фрагмента

EN	RU	Чем ловушка
president-elect	новоизбранный президент	составной термин переводится одним словом, не калькой «президент-избранный»
could have guessed	не мог (тогда) предположить	перфектный инфинитив после модального глагола возможности — не долженствование
bond yields	доходность облигаций	финансовый термин, не «доходы» и не «выходы» облигаций

EN	RU	Чем ловушка
Abenomics	абэномика	устоявшаяся русская передача имени экономической программы
reflation	рефляция	самостоятельный термин, не «инфляция» и не «дефляция»
policymaker	представитель регулятора, экономический чиновник	не «политик» и не буквальный «создатель политики»
critical juncture	критический рубеж, переломный момент	juncture — не «соединение»; идиоматическое сочетание из финансовой публицистики
those (of 2013)	положением 2013 года	анафорическая замена слова conditions, требует восстановления опущенного существительного по-русски
momentum	импульс, набранная динамика	ложный друг: не «момент» как точка во времени
second wind	второе дыхание	устойчивая идиома, переводится целиком, не по словам
weak link	слабое звено	устойчивое сочетание
corporate Japan	корпоративный сектор Японии	метонимия страны; дословное «корпоративная Япония» — калька

Что ещё есть в пособии

Третья часть — **гlossарий**: шесть тем про язык научной речи и по три темы на каждую из девяти областей. Английская единица взята из источника, а не из головы, и русское соответствие либо закреплено, либо объяснено, чем конкурирующие варианты различаются. Ниже — одна тема целиком.

K01. Экономика: макроэкономика и статистика

Что сюда входит: показатели национальной экономики, бюджет и денежная политика, занятость, цены, статистические методологии. Учёт и рынки — тема K02, внешняя торговля — K03.

Где встречается: в научной статье, в докладе международной организации и в статье The Economist одинаково: макроэкономический слой лежит в основе любого экономического текста.

Разделы пособия: T02 профильная лексика группы 5.2 «Экономика», T10 сквозная лексика науки, P17 числа, единицы измерения, проценты, даты, диапазоны, R11 описание данных: динамика, доли, сравнение показателей.

Ядро темы

English	Русский	На что смотреть
gross domestic product, GDP	валовой внутренний продукт, ВВП	
gross national product, GNP	валовой национальный продукт	не путать с ВВП
output	выпуск, объём производства	не «выход»
growth rate	темп роста	«growth» без «rate» — прирост
recession	рецессия, спад	
recovery	восстановление, подъём	
business cycle	экономический цикл	
inflation	инфляция	
deflation	дефляция	
consumer price index	индекс потребительских цен	
purchasing power	покупательная способность	
unemployment rate	уровень безработицы	
labour force	рабочая сила	
employment	занятость	
productivity	производительность	
wage	заработная плата	
household	домохозяйство	не «домашнее хозяйство» в бытовом смысле
consumption	потребление	
savings	сбережения	
investment	инвестиции; капиталовложения	
capital	капитал	
demand	спрос	
supply	предложение	не «поставка» в макроэкономическом контексте
aggregate demand	совокупный спрос	
equilibrium	равновесие	
elasticity	эластичность	
fiscal policy	бюджетно-налоговая политика	«фискальная» — в строгом тексте нежелательно
monetary policy	денежно-кредитная политика	
central bank	центральный банк	
interest rate	процентная ставка	
money supply	денежная масса	

English	Русский	На что смотреть
budget deficit	дефицит бюджета	
budget surplus	профицит бюджета	
public debt	государственный долг	
sovereign debt	суверенный долг	
taxation	налогообложение	
tax base	налоговая база	
income tax	подходный налог	
value added tax, VAT	налог на добавленную стоимость, НДС	не то же, что налог с продаж
subsidies	субсидии	
public spending	государственные расходы	
welfare	социальное обеспечение; благосостояние	два значения
inequality	неравенство	
poverty line	черта бедности	
income distribution	распределение доходов	
Gini index	индекс Джини	показатель неравенства доходов
living standards	уровень жизни	
purchasing power of the population	покупательная способность населения	
national economy	национальная экономика	
statistics	статистика; статистические данные	
indicator	показатель	
index	индекс	множественное indices или indexes
baseline	базовый уровень, точка отсчёта	
seasonal	сезонный	«seasonally adjusted» — с поправкой на сезонность
nominal, real	номинальный, реальный	«in real terms» — в реальном выражении
projection	прогноз, прогнозная оценка	не «проекция»
series	ряд (данных)	«time series» — временной ряд
panel	панель; группа	«panel data» — панельные данные
regression	регрессия	
coefficient	коэффициент	
significant	значимый (статистически)	не «значительный»
robust	устойчивый (о результатах)	«robustness check» — проверка устойчивости
endogenous	эндогенный, внутренне обусловленный	
trade-off	компромисс, соотношение потерь и выгод	русского краткого соответствия нет

Обороты, которые нужно знать наизусть

English	Русский
grew by	вырос на
slowed	замедлился
year on year	в годовом выражении

English	Русский
other things being equal	при прочих равных
the data suggest that	данные позволяют предположить, что
to run a deficit	сводить бюджет с дефицитом
to raise interest rates	повысить процентные ставки
spending cuts	сокращение расходов
the figures are seasonally adjusted	данные приведены с поправкой на сезонность
the share of GDP	доля ВВП
a sharp increase in prices	резкий рост цен
the unemployment rate fell to	уровень безработицы снизился до

Ловушки этой темы

Fiscal — бюджетно-налоговый, а не «фискальный». В строгом научном тексте «фискальная политика» допустима, но норма русской экономической литературы — «бюджетно-налоговая политика»; то же с monetary policy — «денежно-кредитная», а не «монетарная». Выбор варианта делается один раз и держится по всему переводу.

Significant — «значимый». В эмпирической части статьи это термин статистики, и перевод «значительный» снимает утверждение о проверке гипотезы. Проверить просто: если рядом стоит уровень (at the 5 % level) — только «значим».

VAT и sales tax — разные налоги. Налог на добавленную стоимость взимается на каждой стадии, налог с продаж — один раз при розничной продаже. Перевод одного другим — фактическая ошибка, а не выбор синонима.

Supply в макроэкономике — предложение. «Поставка» — значение коммерческого текста. Aggregate supply — совокупное предложение, supply chain — цепочка поставок; одно слово, два разных пласта.

Projection — прогноз, а не проекция. IMF projections for 2026 — прогнозы МВФ на 2026 год. «Проекция» в русском экономическом тексте не употребляется.

Официальные переводы решают спор о термине. У МВФ, Всемирного банка, ОЭСР и ВТО есть русские версии докладов, у Росстата — методология с закреплёнными названиями показателей. Термин, взятый оттуда, защищён; термин, выбранный по словарю общего языка, придётся отстаивать.

Как эта тема проверяется на экзамене

У вашей группы профильная терминология нужна во всех трёх заданиях — даже статья для реферирования экономическая, а не общественно-политическая. Значит эти слова должны быть отработаны не глазами, а вслух: на реферировании и в беседе о предполагаемой теме диссертации времени на припоминание нет. Проверка простая — прочитать статью из экономической периодики и пересказать её по-английски за две минуты; если показатели и глаголы динамики не приходят сами, слой не готов.

Понравился формат? Заберите полное пособие

В полном издании «Английский язык: вступительное испытание в аспирантуру» — 52 раздела подготовки, 6 заданий тренажёра с эталонами и глоссарий на 9 тем в таком же формате + доступ в закрытый Telegram-канал, где каждый раздел — отдельный пост с навигацией.

Купить	magistratura.exambooster.ru/materialy
Telegram-канал	@mgimo_exambooster
Телефон	+7 (925) 886-41-35
E-mail	info@exambooster.ru

Цена — 8000 ₽, разовый платёж:
пособие в PDF + закрытый канал.

Дмитрий Санько — основатель Exambooster, выпускник МГИМО (МЭО, 2010) и Ryerson University, ex-преподаватель МГИМО. · ИП Санько Дмитрий Сергеевич, ИНН 772854182473.